

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/Т.Н.Хомутова/

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ - 45.03.02.2020.078.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/О.А. Толстых/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Автор  
студент группы ЛМ-431  
\_\_\_\_\_/Д.А. Долганюк/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/О.И. Бабина/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Челябинск  
2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3
Глава 1 К теории вопроса.....	5
1.1 Понятие «неологизм» .....	5
1.2 Пути пополнения языка новой лексикой .....	8
1.3 К вопросу о лексико-семантических полях при изучении неологизмов	14
1.4 Способы и приемы перевода неологизмов .....	17
Выводы по главе 1 .....	21
Глава 2 Особенности перевода неологизмов в общественно-политических текстах .....	23
2.1 Способы перевода неологизмов в общественно-политических текстах с английского языка на русский .....	23
2.2 Анализ перевода неологизмов в общественно-политических текстах ....	35
Выводы по главе 2.....	58
Заключение.....	59
Библиографический список .....	61

## ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению неологизмов современного английского языка, а также их переводу (на материале общественно-политической лексики) и анализу перевода. В данной работе предпринимается попытка систематизировать и расклассифицировать указанный выше тип новой лексики согласно их этимологии, способам образования, пополнения существующих семантических полей, а также способы перевода неологизмов в общественно-политических текстах с английского языка на русский язык.

**Актуальность** данной работы обусловлена непрерывным пополнением английской лексики, связанной с общественно-политической тематикой, отсутствием единого мнения относительно понимания неологизма в собственно лингвистическом смысле, отсутствием комплексных исследований неологизмов с позиции переводоведения, а также все большим распространением английского языка в мире и необходимостью дальнейшей теоретической и практической разработки проблемы. Перевод неологизмов также может вызывать многие трудности, так как перевод слова отсутствует в словаре.

**Объект исследования** – перевод общественно-политических неологизмов.

**Предмет исследования** – способы перевода общественно-политических неологизмов с английского языка на русский язык.

**Целью** моего исследования является попытка классификации способов перевода общественно-политических неологизмов с английского языка на русский язык. Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить типы неологизмов;
2. Установить способы образования;
3. Рассмотреть особенности перевода общественно-политической лексики;

**Научная новизна** исследования определяется поставленными задачами, исследование неологизмов и английского языка с точки зрения средств и способов их образования и перевода на русский язык.

**Материалом исследования** послужили тексты следующих английских периодических изданий: “The Times”, “The Guardian”, “themoscowtimes”, “Infoworld”, “Computerworld Россия”, “The Daily Mail” – за 2019-2020 года; следующие электронные ресурсы: [www.bloomberg.com](http://www.bloomberg.com), [www.projectsyndicate.com](http://www.projectsyndicate.com), [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com), [www.bbc.com](http://www.bbc.com), [www.hurriyetdailynews.com](http://www.hurriyetdailynews.com), <http://news.earn.com>, [www.righto.com](http://www.righto.com) а также следующие интернет порталы: [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru), [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru), [www.bbc.com/russian](http://www.bbc.com/russian).

Решение поставленных задач осуществлялось при помощи комплекса **методов:**

- 1) описательного (приемы наблюдения, обобщения, типологизации анализируемого материала);
- 2) анализа словарных дефиниций;
- 3) метода сплошной выборки;
- 4) сравнительно-сопоставительного метода.

**Теоретическая значимость:** систематизация теоретических положений о неологизмах.

**Практическая значимость:** возможность использования результатов исследования в курсах общего языкознания, лексикологии и стилистики русского и английского языков.

### **Структура работы:**

Во введении подчеркивается актуальность и значимость темы исследования, формируются цели и задачи работы, ее теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования состоит из двух глав, представляет обзор литературы по данной теме и анализ предмета исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты понятия «неологизм»: дается характеристика понятия, как пополняется языковой фонд новыми лексическими единицами, приемы и способы перевода неологизмов. Вторая глава включает в себя анализ использования приемов перевода неологизмов.

В заключении делается вывод о достижении поставленных целей и задач.

# ГЛАВА 1. К ТЕОРИИ ВОПРОСА

## 1.1 Понятие «неологизм»

Отображая всесторонние процессы, происходящие в человеческом обществе, словари все время подвергаются каким-то изменениям и совершенствованиям. Помимо добавления новых словарных или фразеологических единиц, что является основным элементом изменения, не стоит забывать, что помимо того, что изменяются уже существующие языковые единицы, многие слова, которые больше не используются, просто выпадают из словаря

Основным процессом изменения является пополнение словаря новыми словами и фразеологическими единицами. Кроме того, в языке происходит процесс изменения уже существующих языковых единиц, и, наконец, из словарного состава выпадает часть слов и фразеологических единиц, которые больше не используются.

Таким образом, неологизмы - (от греч. νέος — новый и λόγος — слово) — слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определённый период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи. Принадлежность слов к неологизмам является свойством относительным и историчным. Неологизмы определяются также как слова, возникшие на памяти применяющего их поколения (Б. Н. Головин). Определения неологизмов по денотативному признаку (как обозначающих новые реалии) или стилистическому (сопровождающихся эффектом новизны) не охватывают всех неологизмов, а определение неологизмов как слов, отсутствующих в словарях, не опирается на присущие неологизмам особенности.

Неологизмы - понятие временное и поэтому важно помнить, что неологизмы могут относиться только к той или иной эпохе. Любая единица считается новым словом, только пока люди, использующие ее, ощущают ее новизну. В данный момент времени, многие языки, в том числе и английский, переживают «неологический бум». Появление большого количества новых слов и

необходимость их описания привели к созданию особой отрасли лексикологии - неологии - науки о неологизмах.

Наибольших успехов в разработке теории неологии добились французские лингвисты. Начиная с классических работ А. Дармстетера, французская лингвистическая школа внесла в теорию и практику неологии.

Так же следует отметить большой вклад в практику неологии английских и американских лингвистов, которыми были разработаны лексикографические аспекты неологизмов. Здесь

имеются ввиду словари новых слов, о приложения к толковым словарям, например, словарь А. Тейлора 1948 г. и Р. Зандворта 1958 г., отражающие новую лексику английского языка времен второй мировой войны; словарь новых слов П. Берга 1953 г., в который входят единицы, появившиеся в английском языке с начала 30-х годов до 1953 г., в котором зарегистрировано около 4500 новообразований периода с 30 годов до 1955 г.

А в новых словарях Барнхарта, созданных в последнее десятилетие, зарегистрировано порядка десяти тысяч новых единиц.

Одним из самых значимых достижений английской лексикографии может послужить выпуск приложения в четырех томах к Большому Оксфордскому словарю под редакцией Р. Берчфильда,. В этом словаре соержится более 60 000 словарных статей и более полумиллиона иллюстративных примеров. Это приложение смогло заменить однотомное приложение 1933 г.

Новое приложение посвящено географическим материалу, включает Англию, США, Канаду и другие англоязычные страны, и отображает лексические изменения в английском языке с 1884 года. (Момент выхода первого тома Оксфордского словаря

Примером подобного рода изданий может послужить работа советских лингвистов. Особого внимания заслуживают словари- справочники новых слов и значений, составленные по материалам прессы и художественной литературы под редакцией В.З. Котеловой.

Несмотря на это, нужно отметить, что даже при наличии довольно большого количества практической литературы, теория неологии еще не сформировалась как отдельная область лексикологии. В это же время, английский является языком, к которому в течении года прибавляется около 800 новых единиц, что намного больше, чем в других языках. Что так же является задачей для лингвистов не только в фиксации новых словарных единиц, но и их исследования.

Термин «неологизм» до сих пор остается нерешенной проблемой неологии. Нужно помнить, что неологизмы отличаются от обычных слов тем, что связаны со временем и коллективным сознанием. Неологизмами принято считать слова, которые появились в языке в определенный момент времени и связаны с ним. Так многие ученые определяют конец второй мировой войны таким пределом. В то время как другие ученые считают, что новые слова появились, когда человек начал осваивать космос, то есть, начиная с 1957 года. Таким образом, критерий неологизма, с одной стороны, произволен, с другой, - объективен.

Каждое новое слово несет в себе качество неологизма, т.е. так называемую коннотацию новизны, пока остается новым в коллективном языковом сознании людей. Многие из проанализированных нами слов прошли процесс социализации, а частично лексиколоизации, и перестали восприниматься людьми, носителями языка, как новые. Эти слова утратили коннотацию новизны. Несмотря на это, данная лексика может относиться к новой, потому что ее появление в английском языке произошло в последние 2-3 десятилетия, данный временной отрезок считается слишком коротким, чтобы слово могло утратить свою новизну.

Сейчас в неологии не существует особых разночтений относительно классификации новой лексики. Единицей эволюции языка, как известно, является изменение номинации, т.е., соотношение означаемым и означающим. В.Г. Гак считает, возможны 4 элементарных изменения в процессе наименования: использование данного знака для обозначения нового объекта; введение нового знака для обозначения объекта, уже имеющего названия в языке; введение нового знака с новым означаемым; и, наконец, неупотребление знака в связи с

дезактуализацией обозначаемого. В своей работе я буду использовать данное определение, и в дальнейшем придерживаться его.

Так же развитие определения типов неологизмов представляет для нас огромный интерес. К примеру, В.Н. Крупной считал, что неологизмы должны быть разделены на два типа: новые слова и новые значения, которые появились в «старых» лексических единицах.

Данная классификация представляется мне неполной, хотя она не противоречит утвердившейся в неологии более поздней классификации, которая в той или иной форме была предложена другими учеными.

Она трансформирована в определениях, и принятая классификация охватывает более широкий круг неологизмов. Итак, в вокабуляре неологизмов можно выделить:

1. Собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания);
2. Трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой;
3. Семантические новации, или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке).

## **1.2 Пути пополнения языка новой лексикой**

Описанная до этого классификация учитывает только одну сторону общей проблемы, без учета способа создания новых слов. В то же время, нужно понимать, что анализ способов появления неологизмов предполагается при исследовании и описании новой лексики. Основными способами образования неологизмов в английском языке являются:

- 1) Обогащение системы значений существующих в языке слов и возникновение омонимов; с учетом этого способа создания данная группа неологизмов называется семантической.
- 2) Заимствование из других языков.
- 3) Образование новых слов на базе основного словарного фонда и продуктивных образовательных типов или синтаксические неологизмы.



Третий тип неологизмов следует разделить на морфологические (словообразования) и фразеологические (словосочетания).

Мы так же можем встретить некоторое расширение данных классификации неологизмов. К примеру, В.И. Заботкина выделяет еще один тип неологизмов - фонологические, неологизмы, созданные из отдельных звуков. Такие слова могут называться «искусственными» или «изобретенными». По моему мнению, было бы лучше отнести такие слова в подтип или отдельную группу, так как они представляют собой сравнительно маленькую группу.

Так же существует еще одна группа неологизмов, но к сожалению, многие лингвисты такие как, Е.Ф. Ворно, М.А. Кашеева, Н.Н. Амосова не пришли к единому названию, таким образом можно встретить: авторские неологизмы, ситуативные неологизмы, окказионализм, антропонимы. Такие неологизмы используются для обозначения конкретных лиц, предметов или явлений, качеств, действий в определенной речевой ситуации и применяются, в основном, именно в данном случае. От дальнейшего распространения неологизмов зависит будут ли они устойчивыми или нет. Авторские неологизмы являются стилистическим приемом для более яркого или интересного выражения мыслей в красивой форме, в основном неологизмы такого типа так и остаются в рамках одной работы и не используются широко. Такие слова встречаются очень редко в словарном составе языка.

Следует отметить, что не существует морфологически выдуманных неологизмы, они всегда внутренне мотивированы. Очень часто мы можем наблюдать, как в языке, на замену каким-то словам приходят новые слова, для более четкого выражения ранее используемых лексических единиц. Так же сейчас стало популярным заимствовать из других языков слова, которые существуют в языке, но с новым значением.

Входящие в словарный состав языка новые слова становятся общеупотребительными, так как эти слова продолжают развиваться или получать и употребляться в новых значениях, а могут, наоборот, не прижившись в языке, выйти из оборота.

Заимствования в основном считаются «сильными неологизмами», потому что они имеют высокую степень новизны. Они отличаются фонетической дистрибуцией, нехарактерной для английского языка, а также отсутствием мотиваций и нетипичным морфологическим членением.

Даже если и сейчас, английский язык расширяется значительно меньше, чем в средние века или эпоху Ренессанса, английский язык все еще увеличивается благодаря заимствованиям. И теперь английский язык стал языком «дающим», я считаю, что это связано с тем, что теперь английский имеет статус *Lingua franca* (языка общения) XX века.

Следует рассмотреть неологизмы, по способам их появления, таким образом, они делятся на:

- Заимствованные;
- Словообразовательные;
- семантические

Слова и фразеологизмы, которые пришли из одного языка в другой можно также назвать заимствованиями. Их можно разделить на внешние и внутренние. К внутренним заимствованиям относятся слова, которые пришли в язык из одного из подязыков этого же языка, а к внешним относятся слова пришедшие из других языков.

К внутренним заимствованиям можно отнести слова, проникшие в язык из жаргона и сленга.

К словообразовательным неологизмам относят следующие неологизмы: аббревиатуры, сложные слова, простые производные слова.

Данная группа является самой большой и разнообразной.

Старые слова и фразеологизмы, которые приобрели новые значения можно отнести к семантическим неологизмам.

Семантические неологизмы образуются, прежде всего, в ходе внутрисловной семантической деривации:

- метафоризации – переноса по сходству,
- метонимизации – переноса по смежности, рядоположенности

- сужения или расширения значений: сужение значения обычно сопровождается специализацией какого-либо значения, при расширении значения слово начинает обозначать большее количество однотипных явлений.

Такие авторы как Д. Э. Розенталь, Н. М. Шанский, К. С. Горбачевич в своих работах выделяют такие категории неологизмов как авторские, индивидуально-стилистические неологизмы, а также окказионализмы. Все эти неологизмы создаются для особого предназначения. Например, для более точного выражения мысли, как говорилось раньше. Неологизмы такого типа в основном существуют только в контексте и относятся к одному произведению.

Окказионализмы (от латинского *occasionalis* – «случайный») – это авторские неологизмы, созданные по необычным моделям. Они не существуют вне конкретного контекста.

Французский до сих пор остается главным языком источником неологизмов. Заимствования из русского все так же имеет большой процент, но, сейчас так же набирают популярность заимствования из азиатских языков, например, корейского.

Чаще всего слова заимствуют из таких сфер человеческой деятельности как

- 1) культура;
- 2) общественно политическая жизнь;
- 3) быт;
- 4) научно-техническая.

Не стоит забывать, что варваризмы преобладают среди заимствований, к ним близки ксенизмы (заимствованные единицы, отражающие специфику страны источника). Тут нужно понимать различие между варваризмами и ксенизмами. Варваризмы имеют слова- синонимы в принимающем языке, в то время как ксенизмы дают понятие явлениям, объектам и т.д., которые существуют только в стране-источнике и отсутствуют в принимающей стране.

При этом следует отметить, что теперь заимствование не заменяет собой изначально английские единицы, как было до этого, в следствии чего заметно изменились пропорции германской лексики в английском словаре. Вследствие

заимствования происходит не только пополнение словарного состава, а также в его процессе изменяется стиль и структура языковой единицы.

Слова, образующиеся на базе продуктивных словообразовательных средств, представляют собой более обширную группу. Здесь имеются ввиду такие процессы словообразования как аффиксация, конверсия, словосложение, и более редкие, такие как сокращение, лексикализация и пр.

Аффиксальный способ образования преобладает при создании собственно неологизмов и в незначительной степени уступают словосложению.

За последние 2-3 десятка лет в образовании новых слов было использовано 103 суффикса, среди которых наиболее продуктивными стали: -able, -ance, -ate, -er(-or), -ee, -ic, -ion, -ify, -ize, -ness, -nik, -ology, -ry, -ship, -tion и некоторые другие.

Полусуффиксы так же образуют много слов: -athon, -gate, -gram, -intensive, -friendly, -manship, -oriented, -speak, -watcher, -wide, -wise.

Даже не смотря на то, что число префиксов и полупрефиксов превышает количество суффиксов и полусуффиксов, префиксальные новообразования немногочисленны. Среди них преобладают единицы латинского происхождения: a(n)-, agri-, agro-, anti-, astro-, auto-, bio-, chemo-, cine-, de-, emi-, dial-, eco-, geo-, mega-, micro-, mini-, mis-, non-, over-, poly-, promo-, pro-, re-, semi-, super-, tele-, trans-, under- и пр.

Характерной чертой современных аффиксов является их терминологизация, строгая прагматическая закреплённость за определенной научно-технической сферой. Около половины всех аффиксальных новообразований относятся к сфере науки. Как и все другие элементы языка, аффиксы подвержены изменениям и расширению значений.

Увеличивается количество сложно производимых единиц. Самым используемым суффиксом является суффикс -er (сменивший -ed). Возрастает количество сложных единиц с соединительным компонентом -o. Чрезвычайно часто можно встретить глаголы с послелогом, где мы можем выделить группу образований с частицей -in, которая передает исполнение каких-либо действий в качестве протеста.

Также можно упомянуть многокомпонентную модель со словом *line*, которая находится на грани сложных слов и словосочетаний. Эта модель используется для неформального общения в кругу деловых лиц. Такие единицы, употребляемые в неформальном общении, больше характерны для американского варианта.

Конверсия как способ создания новых слов путем деривации значительно снизила свою активность и уступает всем другим видам словообразования. Конвертированные единицы, как показывают исследования некоторых ученых, составляют всего 3 % от общего количества неологизмов. Значительное число глаголов образуется от сложных существительных.

На данном этапе развития языка, образование существительных от глаголов в менее продуктивно. Очевидно, это связано с тем, что в английском языке существительные легко образуются от глаголов путем аффиксации.

Основная масса конвертированных неологизмов ограничено в употреблении по профессиональному признаку. Можно выделить такие сферы профессиональной дифференциации конвертированных неологизмов, как политика, образование, спорт, медицина, компьютерная техника. Данный тип неологизмов характерен больше для американского варианта английского языка, нежели для британского.

Среди нерегулярных способов образования неологизмов наиболее продуктивными в последние десятилетия являются сокращения, что отражает тенденцию к рационализации языка, экономии речевых средств. Их число неуклонно увеличивается. Из четырех видов сокращений (аббревиатуры, акронимы, усечения, слияния) преобладают усеченные слова. При усечении снижается стилистическая окраска и, так же, их употребление находится в рамках разговорной лексики, характерно для сленга, что также является особенностью усечения.

Аббревиатуры и акронимы играют большую роль в сокращениях. Аббревиации в основном используются для обозначения технических терминов, названия групп и организаций, и в основном, именно аббревиации употребляются в речи.

Одним из проявлений тенденции экономии речевых средств можно считать образование слов-слитков, среди которых преобладают частичные слова-слитки, т.е. единицы, в которых соединяются один элемент в усечённой форме, а второй элемент в полной. Появляются также слова-слитки, из которых усечению подвергаются оба элемента, но их число незначительно.

В основном слова слитки можно встретить в рекламе или средствах массовой информации. Слова слитки можно использовать для быстрой и оперативной передачи информации, что очень удобно для данного стиля речевого общения.

Можно выделить еще один подход к исследованию неологизмов, касающийся переводимости данного типа лексики.

С точки зрения теории перевода неологизмы относятся к безэквивалентной лексике. На некотором этапе, пока не получает статуса «гражданства», созданный переводчиком вариант, неологизмы не имеют словарного соответствия и, следовательно, входят в безэквивалентную лексику. Поэтому при переводе они представляют определенные трудности. Проблема правильного понимания и перевода безэквивалентной лексики вообще, и неологизмов, в частности, связана с тем, что при современном стремительном развитии постиндустриального общества словари, как правило, всегда успевают за появлением новых слов и терминов в разных сферах деятельности.

Для определения значения неологизма в практике перевода рекомендуется:

- а) постараться выяснить значение слова из контекста;
- в) выяснить значение нового слова, исходя из его структуры;
- с) обратиться к последнему изданию ряда англо-английских словарей, регистрирующих новую лексику.

При переводе неологизмов используются различные переводческие приемы и способы, речь о которых пойдет во второй главе данной научной работы.

### **1.3 К вопросу о лексико-семантических полях при изучении неологизмов**

Большой интерес, с точки зрения дальнейшей классификации неологизмов, представляет семантическая группировка лексики. Поскольку неологизмы являются специфическим типом лексики, и их значения, как правило, словари не

фиксируют, к ним сложно применить традиционные методы изучения семантического поля. В данном случае представляется возможным проследить лишь, какие из существующих семантических полей пополняют неологизмы.

В традиционной лингвистике семантической группировкой считают деление словарного состава по лексическим значениям слов в соответствии с темами или сферами реального мира, которые находят своё отражение в языке. Важно учитывать, что подобная классификация должна совпадать с реальными связями между самими предметами и явлениями объективной действительности, которые выражаются при помощи слов. Такие связи между явлениями действительности отражаются в связях между их наименованиями и влияют на развитие последних.

Если говорить о подразделении семантических групп, то здесь можно выделить 2 основных вида:

1) контекстуальные, в них слова можно объединить по той причине, что из-за связи между обозначаемыми ими предметами или явлениями, они часто встречаются в одном контексте, что и приводит к образованию единой контекстуальной группы;

2) логические, в которых слова обозначают видовые понятия, объединенные вместе, со словом, выражающим соответствующее родовое понятие.

Разделению лексики таким образом чаще всего можно наблюдать в так называемых идеографических словарях. Самым известным идеографическим словарем английского языка является «Roget's Thesaurus of English words and phrases», который был впервые издан в Лондоне в 1852 году.

Однако подобная систематизация вызывает серьезные трудности как принципиального, так и технического характера, в силу того, что требуется последовательно и детально классифицировать все понятия, а это в свою очередь составляет задачу, не имеющую единого решения даже в условиях одинаковой методологии. Главная трудность возникновения подобной задачи заключается не только в бесчисленном количестве слов, которые необходимо классифицировать, но и в том, что система слов языка неоднозначно соответствует системе понятий,

т.к. не только одному понятию могут соответствовать разные слова, но и одно и то же слово может выражать несколько отличных друг от друга категории понятий.

Многообразие связей предметов материального мира обуславливает и многообразие связей между их названиями. Большое количество слов имеют настолько широкое обобщенное значение, что могут с легкостью быть классифицированы сразу в несколько групп. Говоря о неологизмах, то здесь ситуация осложняется ещё и тем, что сами по себе подобные лексические единицы довольно специфичны.

Однако подразделять лексику можно не только в соответствии с группами, о которых мы говорили ранее (контекстуальные, логические и тематические группы), но и на более частные семантические группы слов, которые помимо общего значения, свойственного всей данной группе, обладают и общими элементами значения.

Известный французский ученый, посвятивший свою научную деятельность изучению вопросов лингвистики, Шарль Балли ввел в лингвистику такое понятие, как «ассоциативное поле слова». Под данным понятием он подразумевал все слова, которые возникают в сознании человека на основе ассоциаций сходства, смежности или контраста с тем или иным словом. Однако данный принцип довольно субъективен, что и не позволяет использовать его в лексикографии.

Современные американские структуралисты определяют лексику как систему тождеств и различий и, основываясь на этом принципе, они считают, что объединять в группы нужно те слова, которые отличаются в отношении лишь одного признака. Они мотивируют это тем, что подобное разграничение позволит выявить отличия ситуаций, в которых употребляются данные слова. Нам представляется в этой связи уместность подразделения неологизмов, используя данный подход.

Таким образом, в результате обзора общих теоретических вопросов неологии мы пришли к следующим выводам:

- 1) в целом, теория неологии в лингвистике еще не оформилась как самостоятельная область лексикологии;



2) среди ученых, занимающихся проблемами новообразований в языке. Нет особой разброса мнений и точек зрения относительно классификации неологизмов;

3) на данном этапе развития теории неологии можно выделить несколько подходов к классификации неологизмов, а именно:

- а) так называемая типизация неологизмов;
- б) по способу образования новых слов;
- в) типологический;
- г) по способу перевода новообразований;
- д) согласно семантическим группам, которые пополняют неологизмы.

#### **1.4. Способы и приемы перевода неологизмов в общественно-политических текстах с английского языка на русский**

Понятие «перевод» подразумевает многие виды деятельности. Когда мы говорим о переводе, мы подразумеваем, что перевести, значит достаточно точно и ясно передать средствами языка перевода то, что имелось в тексте языка оригинала. Поэтому, если охватывать весь процесс перевода, можно заметить, что он связан и перекликается с аспектами и темами других научных дисциплин.

На данный момент перевод общественно-политической лексики пользуется большим спросом, так как в нашем обществе постоянно фигурируют разные международные контакты и т.д. и так же создается большое количество текстов общественно-политической тематики. Данный перевод включает такие материалы как выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Перевод неологизмов входит в основной список проблем, с которыми сталкивается переводчик. Неологизмы, которые представляют социальные, политические, экономические и другие понятия, виды деятельности или объекты, являются очень специфичными. Так как для их передачи от переводчика требуется знание культур и обычаев разных стран.

Так как в основном, в языке перевода отсутствуют неологизмы, существующие в языке оригинала, перевод так текстов, на общественно

политическую тематику, может вызвать много трудностей стать большой проблемой для переводчика. Из-за этого переводчику приходится прибегать к разным приемам перевода, чтобы найти подходящий вариант перевода.

П. Ньюмарк описал 12 видов неологизмов (существующие лексические единицы, которые приобрели новое значение и новые формы: новообразования, производные слова, аббревиатуры, словосочетания, эпонимы, слова с переносным значением, акронимы, псевдонеологизмы, интернационализмы и др.), представив процесс создания неологизмов и предложив способы их перевода с учетом всех контекстуальных факторов (ценность и цель неологизма, важность и статус неологизма, аудитория, тип текста и т. д.).

Существует несколько приемов перевода, в своей работе я рассмотрю несколько из них:

1. подбор подходящего эквивалента в языке перевода;
2. транскрипцию;
3. транслитерацию;
4. заимствование;
5. калькирование;
6. пояснительный и описательный перевод;
7. семантический перевод (когда слово переводится на основе контекста)

Для достижения адекватного перевода переводчики используют разные способы и приемы перевода.

Способ перевода – это система переводческих операций, которые направлены на достижение конкретной цели переводческой деятельности. Такая система операций отражает особенности речемыслительной деятельности переводчика.

Различают два способа перевода – знаковый и смысловой.

При знаковом переводе переводческие операции происходят на знаковом уровне, то есть буквальный перевод текста, предложения или слов при определенном контексте позволяет охранить адекватность перевода.

В то время как смысловой способ перевода - предполагает предварительную идентификацию денотата с последующими поисками иноязычного эквивалента.

Переводчик вынужден осознать семасиологические связи знака (морфемы, слова, словосочетания и т.п.) переводимого языка в рамках заданного контекста, затем определить в целом обозначаемую речевую ситуацию, коммуникативное задание данного знака в контексте, и подобрать наиболее удачный знак в другом языке, чтобы адекватно отразить речевую ситуацию, смысл и контекст переводимого высказывания.

Если языковые единицы в языке оригинала и в языке перевода совпадают по значению, определению, контексту, определенной ситуации тогда переводчик прибегает знаковому способу. Если же переводчик встречает языковые частицы, которые не соответствуют друг другу в языке оригинала и языке перевода, при этом без выяснения обозначаемой речевой ситуации невозможно выполнить переводческие операции, тогда переводчик обращается к смысловому способу. Второй способ является более сложным и затратным для переводчика, так как для этого требуется больше времени для осмысления, поскольку переводчику необходимо больше времени для перехода от знаков одного языка к знакам другого.

Если способ перевода является психологической операцией реализации действия для перехода от одного языка к другому, тогда как прием является дополнительным действием, которое возникает при трудностях в переводе.

Ниже рассмотрим разные приемы и случаи их использования:

Транскрибирование – передача звуковой формы слова. Чаще всего используется для передачи имен собственных, например, названия разных объектов и т.д., для передачи имен и фамилий.

Калькирование – когда заменяется составная часть исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ. В основном используется для передачи лексических единиц, связанных с политической тематикой.

Генерализация – когда заменяются единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (вид – род).

При транслитерации воспроизводится графическая форма исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ.

При лексических добавлениях в переводе используются дополнительные лексические единицы для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Описательный перевод используется, когда передача лексических единиц недоступна, так как в языке или культуре перевода данного понятие не существует. В таком случае переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу, чтобы лучше донести и объяснить информацию.

Изменение структуры предложения используется, когда смысл и стилистика предложений оригинала и перевода не совпадают.

### **Выводы по первой главе**

Исходя из данной главы, можно сделать вывод, что неологизмы – это новые лексические образования, которые возникают в силу общественной необходимости для обозначения нового предмета или явления, сохраняют ощущение новизны для носителей языка и которые еще не вошли или не входили в общелитературное употребление.

Появление большого количества новой лексики обусловлено развитием общества и всех сторон человеческой деятельности и развития человеческого знания. Набирают обороты интеграционные процессы в экономике, культуре, науке. Все эти многочисленные изменения находят свое отражение, прежде всего, в языке как в средстве коммуникации.

Неологизмы могут быть разделены на: собственно, неологизмы, трансноминации и семантические новации.

Чаще всего новые слова заимствуются из таких областей человеческой деятельности как культура, общественно политическая жизнь, быт, научно-техническая.

Неологизмы часто параллельно выполняют несколько функций:

- используются как средство для обозначения новых понятий и явлений - научно-познавательная функция;

- выполняют стилистическую функцию или окраску, так как несут в себе эффект новизны, необычности для читательского восприятия.

В первой главе мы исследовали разные точки зрения касаясь понятия неологизма. Также рассмотрели классификации и способы их образования в английском языке.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Рассмотрев теорию неологизмов и основные способы и приемы их перевода, перейдем к практической части нашего исследования. На материале газетных и журнальных статей, мы отобрали 33 примера неологизмов

### 2.1 Способы перевода неологизмов в общественно-политических текстах с английского языка на русский

В пример можно привести вырезки из общественно-политических текстов и варианты их перевода: *childfree* - чайлдфри, дословно свободные от детей, семьи, которые не хотят заводить детей, *Grexit* (*Greece + exit*) - Грекзит (выход Греции из Европейского союза), *Brexit* (*Britain + exit*) - Брексит (выход Великобритании из ЕС), *Italexit* (*Italy + exit*) - Италексит (выход Италии из ЕС), *skimming* - скимминг (скимминг обозначает копирование магнитного кода кредитных карт с целью дальнейшей кражи денег)), *thruthiness* - правдопохожесть, *crowdfunding* - краудфан-динг ( сбор денег с большого количества людей, чаще всего с онлайн-сообществ), *Islamophobia* (*Islam+-phobia*) - исламофобия, *Quasident* - (*quasi+president*) - мнимый президент, *finlandization* - финляндизация.

Среди обнаруженных неологизмов можно встретить большое количество эпонимов - неологизмов, которые были созданы на основе имен собственных: *Obamacare* - реформа здравоохранения Б. Обамы, *Obamamania* - Обамамания; *Blairism* - блейризм, *Putinism* - путинизм, *Putinomics* - путиномика («Путин + экономика»), *Putinpedia* - Путинопедия; *Bushism* - бушизм, *Trumpgate* - Трампгейт, *Trumponomics* - Трампономика; *Herr Hitlery* (*herr + A. Hitler + Hillary Clinton*) - Герр Гитлери и многие другие.

Очень часты случаи, когда переводчик сам становится автором неологизма, чтобы лучше передать мысль текста. Наше исследование показало, что при этом переводчики отдают предпочтение транслитерации и транскрипции, реже - генерализации. Рассмотрим пример последней, сопоставив текст «Can Trump and

Putin keep their bromance alive?» и его русскоязычную версию «Продолжится ли роман Трампа и Путина?». (откуда эта статья – пояснить источник)

В онлайн-словаре Babla мы можем найти значение слова bromance как дружба между двумя мужчинами, в то время как в словаре English slang and colloquialisms дается другое определение этого понятия: Bromance is very close, intimate friendship between two or more males. A combination of brother and romance. Orig. U.S. 1990s. («броманс - это очень близкая, интимная дружба между двумя и более мужчинами. Комбинация слов "брат" и "роман"»). В англоговорящих странах это слово употребляют при описании героев телевизионных передач или фильмов. Переводчик, как мы видим, не употребил ни один из имеющихся эквивалентов. На наш взгляд, это связано с тем, что вариант перевода «мужская дружба» слишком громоздкий для заголовка, а существительное броманс знакомо не всем представителям русскоговорящей аудитории. Следовательно, слово bromance передано на русский язык при помощи генерализации. Броманс является разновидностью романа.

Мы так же знаем, что в основном слова, которые были созданы для какого-то определенного текста, вряд ли появятся в словаре, но они нужны нам для передачи особенностей. Кроме того, иногда неологизм становится началом целого ряда дериватов, объединенных общностью форманта. Рассмотрим в качестве примера ряд неологизмов с суффиксоидом -gate.

Теперь суффиксоид – gate образованный от Watergate scandal (Уотергейтский скандал) очень часто можно встретить в разных текстах, в значении какого-либо скандала.

Например, Camillagate (скандал по поводу отношений принца Уэльского с Камиллой Паркер Боулз). В 1999 г. российский политический скандал по поводу коррупции власти получил название Russiagate (Рашагейт, Руссьягейт, Kremlingate). Конечно употребление суффиксоида -gate, не обязательно, и также в текстах можно встретить привычное нам слово(скандал): Russia-Trump scandal - скандал вокруг связей Трампа с Россией.

После того, как Дональд Трамп стал президентом США употребление слов с суффиксом –gate значительно увеличилось, что могло стать для переводчиков проблемой, так как появилась необходимость поиска подходящих неологизмов. В данном примере для перевода (Трапмгейт, Рашагейт), выбран способ транскрипции.

Даже на основе одного суффикса –gate, можно отследить как быстро новые слова получают распространение. Раньше суффикс –gate был актуален в американском обществе, а в настоящее время его используют в русском языке.

Продолжая идею об активности словообразующих аффиксов, приведем примеры активно используемых суффиксов и префиксов, с которыми можно ознакомиться в Таблица 1.

Таблица 1 - Продуктивные словообразующие аффиксы

Аффиксы	Значение	Пример
De-	Приставка, используемая для того, чтобы присвоить слову значение	de-occupation, deconfliction, de-Americanisation, de-offshorisation, to de-escalate, de-toffifying
Де-	ликвидации или преобразование чего-либо, а также используемая в значении отхода, устранения, обратных процессов	деамериканизация, деактивация, деокупация, «деофшоризация», деэскалация, демонтаж, деконфликтизация, декоммунизация, деинституализация
Anti-	Приставка, используемая для того, чтобы присвоить слову значение противоположности или	anti-suicide smock, anti-government beliefs, anti-establishment parties, anti-sexism group, anti-women, anti-Tory, anti-racism



	враждебности	<p>campaigners, an anti-immigration election candidate, anti-EU party, anti-government protesters, anti-capitalist, anti-establishment credential, anti-black hatred, anti-Muslim prejudice, anti-Cold War, anti-Trump, anti-"Russiagate", the anti-Russian/anti-Soviet bias, anti-Assad rebels, Anti-politics politics, anti-Americanism</p>
Анти-		<p>антиядерные инициативы, антикризисный план, антикризисный маховик, антиукраинская кампания России, антикоррупционная платформа, антиизраильская резолюция, «Анти-Россия», антикоммунистический плакат, антироссийская/антисоветская предвзятость, антиамериканизм, антироссийский список, антироссийские санкции, антииммигрантские и антиглобалистские</p>

		протесты
cyber-		cyberconflict, cyberthreats, cybercriminals, cyberarsenal, defense cyberexpert, cyberversion, cybercovertaction, cyberretaliation, cyber-age, cyberwarriors, cyber-offensive, cyberattack
кибер-	Приставка, использующаяся чтобы присвоить слову значение чего-то, относящегося к эпохе компьютеров, интернета, цифровых технологий	киберугроза, киберверсии, кибероперации, эксперт по кибер-безопасности, киберарсенал, киберпреступники, кибервой-на, киберконфликт, кибертерорризм, киберагрессор, киберщит, кибернетическая держава, кибергигиена, кибер-ответ, кибер-возмездие, кибернетическая игра в снежки, киберстратегия, киберпространство, бойцы кибервойны, кибернетический век, кибератака, кибербуллинг (преследование сообщениями,

		содержащими оскорбления, агрессию, запугивание; хулиганство; социальное бойкотирование с помощью различных интернет-сервисов, кибердубина Кима
post-	Приставка, обозначающая то же понятие или явление, что названо мотивирующим именем существительным, но происходящее после него	the post-Cold War era, post-crisis world, post-Thatcher rehab, post-conflict rehabilitation
пост-		посткремлевская эпоха, постмайданный период, постконфликтная реабилитация, постмайданное общество, постамериканский мир, постсочинский синдром
pro-	Приставка, используемая для того, чтобы присвоить слову значение чего-то, что было после, следовало за чем-то, часто используется для обозначения движения вперед, продвижения или в значении «за что-либо», «в поддержку»	pro-Eurasian Union, pro-democracy protests, pro-Democratic media, pro-Trump "fake news", pro-Clinton media, pro-Brexit campaigns
про-		промосковский курс, продемократические протестные акции, пророссийская пропаганда, проевропейская революция, про-лайф (общественное

		движение за запрет аборт «в защиту жизни»)
inter-	Приставка, имеющая значение «между», «среди», «взаимно», указывающая на связь между определенными группами, понятиями	an inter-continental ballistic missile, inter-Korean joint venture, inter-confessional, inter-regional, interdenominational
между/меж-		межрегиональный, межконфессиональный
-ation / ition / oin	Суффиксы, обозначающие процесс, состояние, действие	balkanisation, nationalisation, reimperialization, putinisation finlandization
-ация		путинизация, донбасизация, героизация, балканизация, ислами-зации, финляндизация, дерусификация, украинизация, реновация, реиндустриализация
-ism	Суффикс, обозначающий какое-либо политическое направление, учение, теорию, качество	Trumpism, pentagonism, Blairism, Cameroonism, Putinism, Bushism
-изм		Трампизм, пентагонизм, Блейризм, Камерунизм, Путинизм, Бушизм
-gate	Суффикс, употребляющийся для описания любого скандала	Trumpgate, Putingate, Russiagate, Kazakhgate, Macrongate
-гейт		Трампгейт, Путингейт,

		Рашагейт, Казахгейт, Макронгейт
--	--	------------------------------------

В своем исследовании я выбирала в качестве примеров такие неологизмы, которые в какой-то мере являются значимыми на момент данного развития общества, либо связаны с наукой, глобальными событиями и человеческой деятельностью.

Например, с ростом популярности различных социальных сетей и приложений, в средствах массовой коммуникации можно очень часто увидеть слова производные или связанные с этими приложениями. Так от слова Twitter (от англ. to twitter - чирикать, щебетать) в англоязычных СМИ можно встретить слова tweet и to tweet, в русском языке, эти слова уже даже закрепились в словарях используя кириллическое написание : твиттер, твит, ретвит , твит-нуть, твиттерить, твиттерянин, твитло-матия (твиттер+дипломатия) и др.

Мы можем определить, что данный неологизм был переведен с помощью приема транслитерации.

Среди собственно переводных способов в отдельную ветвь выделяется калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов их лексическими соответствиями в переводящем языке которое занимает промежуточное положение между полностью переводимыми и беспереводными способами передачи неологизмов. В основном калькирование сохраняет внутреннюю форму слова. Калькирование предполагает существование двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, которые и используются в качестве "строительного материала" для воссоздания внутренней формы заимствованного или переводимого слова.

Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Отсюда следует, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова. К примеру, слово multicurrency состоит из multi и currency, оба по отдельности могут быть переведены как "много-" (суффикс,

обозначающий множественность) и "валюта", при их сложении получается "многовалютный (например, кредит)"; или interbank (market) = inter - ("меж-") + bank ("банковский") - "межбанковский (рынок)". Нередко в процессе перевода транскрипции и калькирования используются одновременно: transnational - транснациональный, petrodollar - нефтедоллар.

У калькирования есть свои преимущества, например, при калькировании перевод получается кратким и простым. Это и является очень удачным для использования в СМИ.

Например: air bridge воздушный мост, shadow cabinet теневой кабинет, nuclear umbrella ядерный зонтик, brain trust мозговой трест, Brown Berets коричневые береты.

При таком описательном переводе обычно одна лексическая единица объясняется словосочетанием, а иногда и целым предложением, для более точного и понятного перевода. Такой способ перевода противоположен кальке так как при описательном переводе акцент делается на передачу именно значения и содержания слов, в то время как при калькировании важна лексическая форма, содержание не объясняется.

Описательный перевод осуществляется различными способами. Рассмотрим два случая:

1. Биржевой термин open outcry, используя калькирование, можно было бы передать как "открытый выкрик" не смущаясь буквализма, поскольку всем известно, что на бирже необходимо очень быстро реагировать на спрос и предложение и при назначении цены, для того, чтобы определить конкурентов, не кричать просто невозможно. Однако такой способ передачи (а уж тем более транскрибирование или транслитерирование) является неприемлемым, так как не раскрывает значения этого слова. В данном случае, наиболее подходящим приемом был бы описательный перевод. Итак, за значение терминала можно принять объяснение в достаточно авторитетном толковом словаре ИЯ. Так в The Oxford Dictionary for the Business World (1993) значение open outcry разъясняется как "a meeting of commodity brokers with dealers in order to form a transaction.

Traders usu form a ring around the person shouting out bids and offers", а перевод в данном случае будет звучать так: метод биржевой торговли путем прямого контакта продавца и покупателя.

Рассмотренный на данном примере способ описательного перевода мы называем объяснительным, поскольку в эквиваленте как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод стоит ближе к толкованию слова, но он все же остается переводом и пригоден для использования в реальном тексте. Однако даже при оптимальном подборе объяснительного эквиваленте ему присущи такие недостатки, как многословность и некоторая факультативность эквивалента в ПЯ.

2. Прием описательного перевода может быть воплощен и другим способом. Подстановочный перевод - прием передачи неологизма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах). Примерами такого полного совпадения объемов значений в пределах пары лексикографических соответствий могут служить: order interval - "цикл заказа" (интервал между последовательными заказами), managed floating rate - "корректируемый плавающий курс".

Совпадение объемов значений - относительно редкий случай. Гораздо чаще при подстановке происходит семантическая трансформация, т.е. слово ИЯ передается словом ПЯ, значение которого отличается своим объемом или содержанием. Такая трансформация может быть либо концентрической, либо смещенной. В первом случае происходит сужение или расширение значения при замене слова ИЯ его ПЯ - эквивалентом. Во втором - неполное совпадение значений коррелирующей пары слов по содержанию.

Примером концентрической трансформации может служить transition country - "страна с переходной экономикой" (сужение значения; дословно "страна

перехода"), industrial country - "промышленно-развитая страна" (сужение значения; дословно - "промышленная страна").

Эквиваленты со смещенным значением среди подстановочных эквивалентов встречаются довольно часто, что вполне естественно, поскольку прием подстановки по существу используется именно тогда, когда в сопоставляемых языках нет конгруэнтных между собой пар лексических эквивалентов. Например, exchange rate - "обменный курс" (дословно - "обменный уровень").

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и переводчику необходимо самому установить значение новой единицы. Б. Хатим отмечает, что при появлении неологизма в языке не всегда удается определить его коннотативное значение. Неологизм может иметь положительную и отрицательную коннотацию, а с течением времени менять свою коннотацию на противоположную. Понимание значения неологизма всего лишь первый шаг для адекватной его передачи, важно провести анализ его структуры с целью определения способа образования, внимательно изучить текст и контекст, по возможности воспользоваться интернетом или другими источниками, найти примеры употребления данного слова.

В качестве рекомендаций переводчику неологизмов общественно-политической тематики предлагается читать общественно-политические газеты на двух рабочих языках, записывать новые слова и словосочетания в личный словарь, следить за появлением неологизмов, просматривать онлайн-словари новых слов и сайты переводческих сообществ, непосредственно перед переводом осуществлять поиск статей по тематике перевода с целью возможного выявления



неологизмов в исходном и переводящем языках. При переводе следует основное внимание уделять контексту, стараться передавать значение неологизма, не полагаясь полностью на электронные словари. Возможно, при переводе необходимо будет создать неологизм, используя словообразовательные средства переводящего языка (неологизмы чаще всего образуются с помощью слов и морфем уже существующих в языке), либо пояснить неологизм, применив описательный перевод

## 2.2 Анализ перевода неологизмов в общественно-политических текстах

В своей работе я хотела проанализировать, какие способы используют переводчики при передаче неологизмов. Для своего исследования я отобрала электронные версии Британских и Американских газет и журналов. Из этих изданий я отбирала статьи с новой лексикой соответствующей моей теме и искала их перевод в Российских изданиях. И тогда, на основе двух статей, я могла определить, какой способ перевода выбрал переводчик.

При передаче неологизмов общественно-политических текстов с английского языка на русский зачастую используются прямые эквиваленты. Если в языке перевода не имеется прямого эквивалента, тогда переводчики прибегают к объяснению или передачи его фонетической или орфографической формы.

Анализ научной литературы по теории перевода показал, что основными способами перевода неологизмов являются транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод.

### ○ Транслитерация:

Текст оригинала	Текст перевода
Theresa May accused Brussels yesterday of seeking to manipulate the election result, wreck Brexit talks and damage Britain's economy in a heightening of tensions with EU leaders [Brussels	Тереза Мэй накануне обвинила Брюссель в попытках манипулировать результатами выборов в ее стране, а также сорвать переговоры о Брекзите и нанести урон британской экономике, тем самым, усугубляя трения между Великобританией и лидерами ЕС

is meddling in our election, warns PM [Электронный ресурс] // URL: <a href="https://www.thetimes.co.uk/edition/news/brussels-is-meddling-in-our-election-warnsmay-s6gc5j62v">https://www.thetimes.co.uk/edition/news/brussels-is-meddling-in-our-election-warnsmay-s6gc5j62v.</a>	[Тереза Мэй предостерегает: Брюссель вмешивается в британские выборы [Электронный ресурс] //URL: <a href="https://www.inopressa.ru/article/04May2017/times/may_04.html">https://www.inopressa.ru/article/04May2017/times/may_04.html.</a> ]
---	---

Текст оригинала	Текст перевода
The election is also an invitation to voters to buy Mrs May’s Brexit terms sight unseen [Theresa May’s wish for an early general election is a U-turn that is bad for politics. The voters must not give her a blank cheque on the Brexit terms [Электронный ресурс] // URL: <a href="https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/apr/18/the-guardian-view-on-the-2017-general-election-a-poll-that-britain-does-not-need">https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/apr/18/the-guardian-view-on-the-2017-general-election-a-poll-that-britain-does-not-need</a> ].	Выборы - это также призыв к избирателям вслепую поддержать условия «Брекзита», которые предложит Мэй [Взгляд The Guardian на выборы 2017 года: голосование, в котором Британия не нуждается [Электронный ресурс] // URL: <a href="https://www.inopressa.ru/article/19Apr2017/guardian/may_2.html">https://www.inopressa.ru/article/19Apr2017/guardian/may_2.html.</a> ].

В вышеприведенных примерах безэквивалентная языковая единица Brexit передана путем транслитерации. Английский неологизм «Brexit» = «Брекзит» образован из первых двух букв слова «Britain» = «Британия» и «exit» = «выход». Речь в статьях идет о выходе Великобритании из Евросоюза.

Текст оригинала	Текст перевода
Japan has a dilemma over Russia. The government spoke out strongly against the	Япония стоит перед дилеммой по России. Правительство резко высказывалось против аннексии Украины на фоне опасений по поводу

<p>annexation of Ukraine, amid concerns about China's increasingly assertive actions around disputed East China Sea islands [What G-7 Leaders Will Argue About in Sicily [Электронный ресурс] //URL: <a href="https://www.bloomberg.com/graphics/2017-g7-leader-positions/">https://www.bloomberg.com/graphics/2017-g7-leader-positions/</a>].</p>	<p>все более агрессивных действий Китая в отношении спорных островов Восточно-Китайского моря [О чем будут спорить лидеры G7 на Сицилии [Электронный ресурс] //URL: <a href="https://www.inopressa.ru/article/26May2017/bloomberg/g7_04.html">https://www.inopressa.ru/article/26May2017/bloomberg/g7_04.html</a>].</p>
--	---

В данной статье неологизм the annexation, который сегодня имеет значение «насильственное присоединение страны или ее части к другой стране», передается на русский язык с помощью приема транслитерация. Выбор настоящего приема вполне обоснован, поскольку сам неологизм и в русском, и в английском языке функционирует именно в этом виде.

Настоящий прием транслитерации применен и в следующем примере, где речь идет о «фьючерсах»:

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Since they joined forces, futures have rebounded from last year's lows and the exporters have been able to earn more while pumping less [Russia's Novak Sees Room to Do More for Oil After OPEC Flop [Электронный ресурс] // URL: <a href="https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-05-25/russia-s-novak-sees-room-to-do-more-for-">https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-05-25/russia-s-novak-sees-room-to-do-more-for-</a></p>	<p>С тех пор как они объединили усилия, фьючерсы отскочили от рекордно низких прошлогодних уровней, а экспортеры смогли заработать больше, добывая меньше [Российский министр энергетики видит возможность сделать больше для поддержки цен на нефть после провала ОПЕК [Электронный ресурс] // URL: <a href="https://www.inopressa.ru/article/26May2017/bloomberg/novak.html">https://www.inopressa.ru/article/26May2017/bloomberg/novak.html</a>].</p>

oil-after-opec-s-flop.]

Неологизм «futures», обозначающий стандартный договор купли-продажи основного актива на бирже, в процессе заключения которого сторонами обговаривается стоимость и сроки доставки, в настоящем примере, как было указано выше, переведен посредством приема транслитерации, что вполне обосновано тем, что неологизм вошел в разряд международных терминов.

Текст оригинала	Текст перевода
A similar cyberattack was reported to have recently targeted Israel's electrical grid..... [Cyberattack [Электронный ресурс]. – URL: www.theguardian.com/. – Загл. с экрана].	Как сообщают, подобного рода кибератака недавно была предпринята в отношении электрической сети Израиля ... [Блэкаут на Украине является напоминанием об опасности кибератак [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – URL: <a href="http://www.inosmi.ru/politic/20160218/235461352.html">http://www.inosmi.ru/politic/20160218/235461352.html</a> ]

Неологизм «cyberattack» используется в значении «воздействия на компьютерные информационные системы для получения информации или нарушения её работы соответственно». Данный неологизм передан переводчиком на русский язык посредством приема транслитерации, что вполне объяснимо тем, что российский читатель, знакомый с подобным явлением, лучше поймет, о чем идет речь в указанной статье. Кроме того, слова с приставкой кибер- / cyber- довольно активно используются русскоязычными журналистами на современном этапе в отношении всего, что связано с информационными или компьютерными технологиями, поэтому российскому читателю не сложно догадаться о каких атаках идет речь.

Текст оригинала	Текст перевода
Hundreds of cyclists took part in a staged funeral procession in central London on Saturday before performing "die-in" near	Сотни велосипедистов приняли участие в организованной похоронной процессии в центре Лондона в

<p>Whitehall to call for the greater investment in walking and cycling [Mattha Busby Hundreds of cyclists stage 'die-in' protest in central London // The Gardian. 2019. - Режим доступа: <a href="https://www.theguardian.com/world/2019/sep/07/hundreds-of-cyclists-stage-die-in-protest-in-central-london">https://www.theguardian.com/world/2019/sep/07/hundreds-of-cyclists-stage-die-in-protest-in-central-london</a>]</p>	<p>субботу перед тем, как совершить «дай-ин» возле Уайтхолла, чтобы призвать к большим инвестициям в пешеходные и велосипедные прогулки [Матта Басби Сотни велосипедистов проводят акцию протеста в центре Лондона [Electronic resource]. – URL: <a href="http://www.theguardian.com/world/2016/feb/20/calais-orders-up-to-1000-residents-of-jungle-camp-to-leave-by-tuesday">http://www.theguardian.com/world/2016/feb/20/calais-orders-up-to-1000-residents-of-jungle-camp-to-leave-by-tuesday</a>]</p>
--	---

В настоящем примере неологизм «die-in», обозначающий, по данным словаря ABBY LINGVO, групповой протест; форма протеста с использованием символического изображения смерти, переведен на русский язык посредством транслитерации. Однако, считаем, что данный прием не совсем уместен, поскольку русскоязычному читателю, скорее всего, будет непонятен данный термин.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>In making those investment officials appear to be favoring smaller-scale, unmanned systems, such as a newly developed micro-drone [Missy Ryan Pentagon discovered budget priorities for 2017. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.washingtonpost.com/people/missy-ryan/">https://www.washingtonpost.com/people/missy-ryan/</a>]</p>	<p>В этом вопросе чиновники, по всей видимости, отдают предпочтение такой более миниатюрной, автоматической системой, как новый микро-дрон. Эти небольшие, размером с ладонь, устройства, созданные при помощи 3D-печати, можно сбрасывать в больших количествах с летящих на большой скорости бомбардировщиков. [Райан, М. Пентагон раскрыл бюджетные приоритеты на 2017 год:</p>

	сохранение военного преимущества над Россией и Китаем. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://inosmi.ru/politic/20160202/235251176.html">http://inosmi.ru/politic/20160202/235251176.html</a> ]
--	---

Неологизм «micro-drone», обозначающий «небольшие, размером с ладонь устройства, созданные при помощи 3D-печати», переведен на русский язык транслитерацией «микро-дрон». Однако в перевод было добавлено предложение, поясняющее значение употребленного неологизма.

Текст оригинала	Текст перевода
‘Coronaphobia’ spreading quickly among people: Experts [Argun Aktanian ‘Coronaphobia’ spreading quickly among people: Experts. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.hurriyetdailynews.com/coronaphobia-spreading-quickly-among-people-experts-153547">https://www.hurriyetdailynews.com/coronaphobia-spreading-quickly-among-people-experts-153547</a> ]	«Коронафобия» быстро распространяется среди людей: мнение экспертов [Эргун Актаниян Коронафобия быстро распространяется среди людей: мнение экспертов. - [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.aa.com.tr/en/health/coronaphobia-spreads-quickly-among-people-scientist/1789883">https://www.aa.com.tr/en/health/coronaphobia-spreads-quickly-among-people-scientist/1789883</a> ]

В данном примере неологизм «coronaphobia», обозначающий страх заразиться охватившим весь мир новым вирусом COVID19, на русский язык переводится посредством приема транслитерации, поскольку, являясь на сегодняшний день актуальной, проблема понятна российскому читателю в таком виде. Более этого, настоящий переводческий прием делает проблему более актуальной для читателя.

Текст оригинала	Текст перевода
When a new token is created, it is often <b>pre-mined</b> , sold in a	В процессе создания нового <b>токена</b> зачастую его предварительно <b>майнят</b> и

<b>crowdsale/token</b> launch, or both [URL: <a href="http://news.earn.com">http://news.earn.com</a> ]	продают при запуске <b>токена</b> , <b>краудсейлом</b> или обоими способами [URL: <a href="http://habrahabr.ru">http:// habrahabr.ru</a> ]
--	--

А вот примеры неологизмов из области компьютерных технологий: «mined», «crowdsale» и «token», обозначающие проведение работ по созданию новых структур для зарабатывания криптовалюты, коллективное зарабатывание валюты и единица учета, не являющаяся криптовалютой соответственно. Для перевода данных неологизмов переводчик выбирает способ транслитерации: «майнить», «краудсейл» и «токен», поскольку именно в таком виде эти неологизмы, ставшие в области криптовалюты терминами, понятны русскоязычному пользователю.

Текст оригинала	Текст перевода
I decided to see how practical it would be to <b>mine Bitcoin</b> with the help of a pencil and paper [URL: <a href="https://www.righto.com/2014/09/mining-bitcoin-with-pencil-and-paper.html">https://www.righto.com/2014/09/mining-bitcoin-with-pencil-and-paper.html</a> <a href="http://righto.com">http:// righto.com</a> ]	В один прекрасный момент мне захотелось узнать, как быстро можно было бы <b>майнить биткойны</b> вручную [URL: <a href="http://habrahabr.ru">http:// habrahabr.ru</a> ].]

Неологизмы «mine», «Bitcoin» также переведены посредством транслитерации «майнить», «биткойн» соответственно.

#### ○ Транскрипция:

Текст оригинала	Текст перевода
A blackout in Ukraine is a cautionary signal...[Ukrainian Blackout [Электронный ресурс]. – URL: <a href="http://www.theguardian.com/">http://www.theguardian.com/</a> . – Загл. с экрана].	Блэкаут на Украине является сигналом предупреждения... [Блэкаут на Украине является напоминанием о риске кибератак [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – URL: <a href="http://inosmi.ru/politic/20160218/235461352.html">http://inosmi.ru/politic/20160218/235461352.html</a> ]

Неологизм «blackout», использованный в значении «временное отсутствие электрического освещения (обычно вследствие аварии)», передан на русский язык

посредством приема транскрипции. Само слово «блэкаут» достаточно редко используется в русском языке и, несомненно, описательный перевод идеально подошел бы для большего понимания, о чем идет речь в статье. Однако, одновременно с большим пониманием слова пришлось бы увеличить объем самого высказывания, что не очень уместно в данном случае, поскольку данное предложение является заголовком статьи. Используя прием транскрибирования, переводчик стремился привлечь больше внимания к содержанию самой статьи.

В современных общественно-политических текстах появляется много неологизмов, связанных с новейшими информационными и компьютерными технологиями:

Текст оригинала	Текст перевода
There won't be loot boxes, and there won't be Pay-to-Win types of microtransactions. There will be things like the accessories in Metal Gear Online, and Forward Operating Base in MGSV: The Phantom Pain [URL: <a href="http://wccftech.com">http://wccftech.com</a> ]	Здесь не будет ни лутбоксов, ни каких-либо видов pay-to-win. Вместо них в игре присутствуют аксессуары — вроде тех, что были в Metal Gear Online, — и база, подобная той, что была в Metal Gear Solid V: The Phantom Pain [URL: <a href="http://3dnews.ru">http://3dnews.ru</a> ].

Неологизм «loot boxes», обозначающий виртуальный предмет, за которым ведется охота в названной компьютерной игре, переведен посредством транскрипции на русский язык, что вполне оправдано, поскольку именно такой вариант будет наиболее понятен русскоязычному пользователю. А вот неологизм «microtransaction», обозначающий виртуальные операции оплаты, совершаемые игроком на определенном этапе игры, переводчиком опущен при переводе на русский язык и оставлен только понятный игроманам термин «pay to win».

○ **Описательный перевод:**

Текст оригинала	Текст перевода
Successful examples of progressive federalism are seen in different areas,	Успешные примеры прогрессивного федерализма видны в таких сферах, как



<p>including health care, prison reform, higher education and job training, entrepreneurship, worker protection and benefits in the “gig economy” [Tyson L., Mendonca L. Federalism and Progressive Resistance in America [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.projectsyndicate.org/commentary/federalism-anti-trump-resistance-by-laura-tyson-and-lenny-mendonca-2017-01">https://www.projectsyndicate.org/commentary/federalism-anti-trump-resistance-by-laura-tyson-and-lenny-mendonca-2017-01</a>].</p>	<p>здравоохранение, тюремная реформа, высшее образование, профессиональная подготовка, поддержка бизнеса, защита и социальная поддержка работников в экономике с внештатной занятостью (gig economy) [Федерализм и прогрессивное сопротивление в Америке [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.projectsyndicate.org/commentary/federalism-anti-trump-resistance-by-laura-tyson-and-lenny-mendonca-2017-01/russian">https://www.projectsyndicate.org/commentary/federalism-anti-trump-resistance-by-laura-tyson-and-lenny-mendonca-2017-01/russian</a>].</p>
--	---

В вышеприведенном примере неологизм «gig economy», обозначающий современную модель экономики, выполняет только номинативную функцию. Для создания эффекта новизны автор заключает неологизм в кавычки, тем самым привлекая внимание читателей к самому понятию. В этом случае происходит реализации функции модернизации самого неологизма, что придает тексту большую актуальность. При переводе неологизма «gig economy» на русский язык переводчик предпочитает использовать описательный оборот в сочетании с приемом прямого включения англоязычного неологизма в тексте перевода. Описательный перевод вполне оправдан, поскольку в большей степени позволяет читателю разобраться в особенностях понятия «gig economy», главной из которых является присутствие внештатных сотрудников, называемых фрилансерами. Ключевым фактом исходного текста является то, что, так называемые фрилансеры, не вступают в привычные трудовые отношения с работодателями, а, соответственно, не получают пенсию, у них нет оплачиваемого отпуска, а также каких-либо выплат и компенсаций при производственных травмах. Таким образом, переводчик компенсирует знания автора по данному вопросу, используя в русскоязычном тексте англоязычного неологизма, тем самым придавая тексту новизну и оригинальность.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>It's a sentimental moment when your childhood home is about to be demolished. For me, it comes as a logical conclusion to an ugly transformation of the city and country of my birth.</p> <p>Few city governments would undertake a program as ambitious as tearing down 4,500 town houses and resettling about 1 million people. Moscow, however, is about to do just that, and the way it's being handled illustrates two processes largely obscured by President Vladimir Putin's geopolitical razzle-dazzle [Why Putin Is Tearing Down My Childhood Home [Электронный ресурс] // СМИ/новостная компания "Bloomberg view". – URL: <a href="https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-05-04/why-putin-is-tearing-downmy-childhood-home.">https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-05-04/why-putin-is-tearing-downmy-childhood-home.</a>].</p>	<p>Это душещипательный момент, когда дом детства твоего скоро снесут. Для меня это является логичным последствием уродливой трансформации города и страны, где я родился.</p> <p>Мало в каких городах правительство решилось бы на такую амбициозную программу, как снос 4,5 тыс. жилых домов (дом состоящий из двух этажей) и переселение около 1 млн. человек. Москва, тем не менее, готова сделать именно так, и в этом ее подход иллюстрирует два процесса, в основном, оказавшихся в тени геополитической показухи президента Владимира Путина [Почему Путин сносит дом моего детства? [Электронный ресурс] // Официальный сайт "InoPressa". – URL: <a href="https://www.inopressa.ru/article/05May2017/BloombergView/home.html.">https://www.inopressa.ru/article/05May2017/BloombergView/home.html.</a>].</p>

В настоящей статье неологизмом «town houses» названы не современные дома, которые наводнили коттеджные поселки, а невысокие дома, которые из-за своей ветхости пришли в негодность. Для большего понимания того, что на самом деле происходит, переводчик прибегнул к описательному переводу, чтобы читателю однозначно было понятно, о каких домах идет речь. В данном случае это единственный способ донести необходимую информацию до читателя. В статье

использован еще один неологизм «razzle–dazzle», при переводе которого был вполне оправдан прием калькирования.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>It also revealed an update to its Galaxy Note Model – a so-called "phablet" that is larger than most phones, but smaller than most tablets [Samsung unveils Android and Windows devices at IFA // BBC. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/news/technology-19416969">http://www.bbc.com/news/technology-19416969</a>].</p>	<p>Кроме шлема виртуальной реальности GearVR и смартфона с изогнутым дисплеем NoteEdge, фирма также продемонстрировала новый смартфон с возможностями планшета, который больше большинства телефонов и меньше большинства планшетов [Новый шлем виртуальной реальности и смартфон // BBC. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/russian/business/2014/09/140903_samsung_gear_vr_revealed">http://www.bbc.com/russian/business/2014/09/140903_samsung_gear_vr_revealed</a>].</p>

Настоящий пример демонстрирует наиболее удачный, на наш взгляд, способ перевода неологизма «phablet» = «фаблет», образованного путем слияния двух основ «phone» = «телефон» и «tablet» = «планшет». Переводчик выбирает описательный перевод, поскольку транслитерация, скорее всего, будет еще незнакома российскому читателю, поскольку речь идет о новинках, представляемых на рынке мобильных информационных технологий. В данном примере применяется описательный перевод для передачи значения неологизма русскоязычной аудитории.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Sweden's coffee-quaffing neighbor Norway is the second most productive nation, behind champs Luxembourg, while the <b>workhorses of the US</b> are fourth [Elisabeth Hotson Is this the</p>	<p>Норвегия - еще один скандинавский кофехлеб - вышла на второе место, уступив лишь Люксембургу. <b>Одержимые работой американцы</b> оказались только четвертыми [Элизабет</p>

sweet secret to Swedish Success // BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat">https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat</a> ].	Хотсон Работать по шведски: ни дня без фики. BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/russian/business/201601/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition">https://www.bbc.com/russian/business/201601/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a> ].
---	---

Данный фрагмент статьи содержит еще один очень интересный элемент с точки зрения перевода: неологизм «workhorses» заменено посредством описательного перевода и морфологической трансформации на словосочетание «одержимые работой». Данный способ перевода представляется наиболее удачным, поскольку дословный перевод «пашущие лошади» звучит грубо и обидно. Переводчику удалось подобрать менее эмоциональное соответствие, сохраняя при этом смысл первоначального высказывания.

Текст оригинала	Текст перевода
Even so, you may want to reconsider a <b>20-rashers-a-day habit</b> [Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth // BBC. – 2015. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/future/story/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth">http://www.bbc.com/future/story/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth</a> ].	Но все же, вам, возможно, следует пересмотреть привычку поедать по 20 кусочков бекона в день [Вредно всё? Разоблачение мифов о еде // BBC. – 2015. Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/russian/science/2015/11/151127_vert_fut_any_foods_safe_to_eat">http://www.bbc.com/russian/science/2015/11/151127_vert_fut_any_foods_safe_to_eat</a> ].

Настоящий пример демонстрирует решение проблемы перевода атрибутивных конструкций, которые свойственны английскому языку, но отсутствуют в русском. В подобных случаях переводчики прибегают к описательному переводу, чтобы наилучшим способом передать смысл высказывания. Что и наблюдается в вышеприведенном примере: когда неологизм «20-rashers-a-day habit» переведен на русский язык простой «привычку поедать по 20 ломтиков бекона в день». Именно в таком виде информация будет понятна и интересна русскоязычному читателю.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>New research has shown that people are increasingly 'phubbing' – snubbing friends and family for their smartphones [Shivally A. Are you a phubber? 2016. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-3635042/Are-phubber-Scientists-reveal-three-reasons-just-t-phones.html">https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-3635042/Are-phubber-Scientists-reveal-three-reasons-just-t-phones.html</a>]</p>	<p>Новое исследование показало, что люди все больше и больше высмеивают друзей и членов семьи за их смартфоны [Шивали А. Фаблер ли ты? - 2016. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.bbc.com/russian">https://www.bbc.com/russian</a>]</p>

Неологизм «phubbing», полученный путем сложения двух основ «phone» = «телефон» и «snubbing» = «высмеивать, пренебрегать» переведен описательно. В статье переводчик использует данный способ перевода для снятия трудности восприятия представленной информации. В то время, как неологизм «smartphone», обозначающий устройство связи, обладающее большим количеством вспомогательных функций, переведено посредством транслитерации, что, скорее всего, связано с тем, что данный прибор давно функционирует на территории распространения языка перевода, а русскоязычного аналога термина не появилось.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Deformity is a result of continuous tapping and grappling with <b>handsets</b> [Hodgekiss A. Do YOU have swiper's thumb? - 2016. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.dailymail.co.uk/health/article-3631677/Do-swiper-s-thumb-Rise-people-one-digit-bigger-excessive-smartphone-use.html">https://www.dailymail.co.uk/health/article-3631677/Do-swiper-s-thumb-Rise-people-one-digit-bigger-excessive-smartphone-use.html</a>]</p>	<p>Деформация является результатом непрерывного использования <b>мобильных устройств</b> [Ходгекисс А. Что это у Вас с большим пальцем? - 2016. [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.bbc.com/russian">https://www.bbc.com/russian</a>]</p>

Неологизм «handset», полученный в результате слияния двух основ «hand» = «рука» и «set» = «набор, устройство», переведен переводчиком на русский язык

посредством описательного перевода, который позволяет конкретизировать представляемую информацию, делая ее более понятной читателю.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>The British ambassador, Julian King, <b>tweeted</b> that “a number of Brits in hospital overnight...” [Boffey D. Euro 2016: England and Russia fans clash before and after match - 2016. - [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.theguardian.com/football/2016/jun/11/euro-2016-french-police-tactics-raise-fears-of-more-clashes-with-england-fans">https://www.theguardian.com/football/2016/jun/11/euro-2016-french-police-tactics-raise-fears-of-more-clashes-with-england-fans</a>]</p>	<p>Британский посол, Джулиан Кинг, <b>написал в Твиттере</b>, что “количество британцев в больнице накануне вечером ... [Боффей Д. Евро 2016: столкновения фанатов Англии и России - 2016. - [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.bbc.com/russian">https://www.bbc.com/russian</a>]</p>

Неологизм «twitted», обозначающий размещение коротких сообщений в социальной сети Twitter, переведен на русский язык посредством описательного перевода, что представляется наиболее правильным средством, учитывающим все нормы русского языка, а также позволило переводчику сделать информацию понятной и интересной русскоязычному читателю.

○ **Калькирование:**

Текст оригинала	Текст перевода
<p>We agree that precarious, gig-economy labor is gangrene for social welfare [Varoufakis Y. The Left Must Vote for Macron [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.project-syndicate.org/commentary/left-must-support-macron-by-yanis-varoufakis-2017-05">https://www.project-syndicate.org/commentary/left-must-support-macron-by-yanis-varoufakis-2017-05</a>].</p>	<p>Мы согласны, что такие нестабильные виды труда, которые характерны для нового типа экономики, называемой «гиг-экономикой», превращаются в гангрену на теле системы социальной защиты. [Левые обязаны проголосовать за Макрона]</p>

	[Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.project-syndicate.org/commentary/left-must-support-macron-by-yanis-varoufakis-2017-05/russian">https://www.project-syndicate.org/commentary/left-must-support-macron-by-yanis-varoufakis-2017-05/russian</a> ].
--	---

Такой же неологизм «gig economy» в данном контексте переведен переводчиком на русский язык посредством калькирования с элементами транскрипции и заключен в кавычки для привлечения большего внимания читателя к новому понятию в экономике. В сочетании с именем существительным «labor» неологизм «gig economy» образует новое сочетание, которое передается на русский язык с привлечением описательного перевода. Несмотря на то, что описательный перевод увеличивает объем высказывания, он помогает читателю в большей степени разобраться в достоинствах и недостатках описываемого явления.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>... But there are also the digital marketplaces of the “gig economy”, which connect freelancers with work assignments, from web development to chauffeuring passengers, thereby reducing underused labor and capital [Spence M., Manyika J. Job-Saving Technologies [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.project-syndicate.org/commentary/online-talent-platforms-strengthen-employment-by-michael-spence-and-james-manyika-2015-10">https://www.project-syndicate.org/commentary/online-talent-platforms-strengthen-employment-by-michael-spence-and-james-manyika-2015-10</a>].</p>	<p>... Но, помимо этого, существуют интернет-платформы так называемой «экономики гиков», помогающие фрилансерам находить разнообразную работу – от веб-разработок до перевозки пассажиров, позволяя повысить использование труда и капитала [Технологии помогают рынку труда [Электронный ресурс]. URL: <a href="https://www.project-syndicate.org/commentary/onlinetalent-platforms-strengthen-employment-by-michael-spence-and-james-manyika-2015-10/russian">https://www.project-syndicate.org/commentary/onlinetalent-platforms-strengthen-employment-by-michael-spence-and-james-manyika-2015-10/russian</a>].</p>

Раскрывая потенциал цифровых платформ в решении трудовых проблем, а также в повышении эффективности современного рынка труда, автор англоязычного текста заключает неологизм «gig economy» в кавычки, тем самым обращая большее внимание читателя на его новизну. При переводе кавычки сохраняются, несмотря на нарушение при этом норм языка, поскольку после выражения «так называемой» кавычки по правилам русского языка не ставятся. Создав новое для русского языка словосочетание посредством калькирования с элементами транскрипции, переводчик привлек внимание русскоязычного читателя и к самой проблеме, и к вновь появившемуся понятию в экономике.

Текст оригинала	Текст перевода
Incidentally, Hammond has punctured the creative idea that the bubbles in soft drinks are themselves a hazard, debunking claims that it could as well harm your stomach and make your bones weak [Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth // BBC. – 2015. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/future/story/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth">http://www.bbc.com/future/story/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth</a> ].	Кстати, параллельно Хэммонд развеяла миф о том, будто пузырьки в газировке сами по себе представляют опасность, поскольку якобы могут и нанести вред желудку и снизить плотность костной ткани [Вредно всё? Разоблачение мифов о еде // BBC. – 2015. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/russian/science/2015/11/151127_vert_fut_any_foods_safe_to_eat">http://www.bbc.com/russian/science/2015/11/151127_vert_fut_any_foods_safe_to_eat</a> ].

Новое сочетание для современных СМИ, «puncture the idea», обозначающее разрушить чью-то мысль, переведено на русский язык не просто посредством калькирования, а с применением фразеологического оборота «развеивать миф», что, несомненно, делает текст более эмоциональным и вызывает больший интерес у читателя. Употребление настоящего приема вполне оправдано, поскольку он позволяет не только сделать высказывание более экспрессивным, но и снизить отрицательный эффект высказывания.

Подобное явление наблюдается и в последующем примере:



Текст оригинала	Текст перевода
<p>These rankings can be seen as a warning that the rest of the world is catching up with us and Asian universities, particularly, are <b>snapping at our heels</b> [Cambridge and Oxford universities slip in world rankings // BBC. – 2016. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/news/education-36203613">http://www.bbc.com/news/education-36203613</a>].</p>	<p>Такие рейтинги можно рассматривать как предупреждение о том, что остальной мир догоняет нас, и особенно азиатские вузы уже <b>дышат нам в спину</b> [Рейтинг самых престижных вузов мира: Азия обходит Европу // BBC. – 2016. – Режим доступа: <a href="http://www.bbc.com/russian/international/2016/05/160505_world_universities_ranking_asia_europe">http://www.bbc.com/russian/international/2016/05/160505_world_universities_ranking_asia_europe</a>].</p>

Новое выражение «snapping at our heels», имеющее значение в буквальном смысле «наступать на пятки», переведено переводчиком также посредством употребления фразеологического оборота «дышат нам в спину», что несомненно облегчает понимание текста русскоязычному читателю и делает текст выразительнее и эмоциональнее.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Many Swedish firms have mandatory fika breaks when free hot drinks are given to employers [Elisabeth Hotson Is this the sweet secret to Swedish Success // BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat">https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat</a>]</p>	<p>В Швеции во многих компаниях регулярные перерывы обязательны для всех сотрудников, и кофе раздается за счет фирмы [Элизабет Хотсон Работать по шведски: ни дня без фики. BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition">https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a>].</p>

Текст оригинала	Текст перевода
<p><b>Hyperconverged platforms</b> include a hypervisor for virtual working out, software-defined storage, and virtualized networking, and they typically run on standard off-the-shelf servers [URL: <a href="http://www.computerworld.ru">http://www.computerworld.ru</a>]</p>	<p><b>Гиперконвергентные платформ</b> , как правило, работают на серверах массовой архитектуры и включают в свой состав гипервизор для виртуальных исчислений, программно-конфигурируемые системы хранения [URL: <a href="http://www.computerworld.ru">http://www.computerworld.ru</a>]</p>

При переводе неологизма «hyperconverged platforms», обозначающий основу IT инфраструктуры, на русский язык переведен посредством калькирования, поскольку в языке перевода не существует такого словосочетания, а для того чтобы опытному пользователю было понятно, о чем идет речь, данный вид перевода представляется наиболее адекватным.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>It's a fact that <b>cloud architectures</b> will evolve in the new few years, and new patterns will emerge as well. New names will come; too, I'm sure [URL: <a href="https://www.infoworld.com/article/3226484/what-is-multicloud-the-next-step-in-cloud-computing.html">https://www.infoworld.com/article/3226484/what-is-multicloud-the-next-step-in-cloud-computing.html</a>]</p>	<p>Ведь в ближайшие годы <b>облачные архитектуры</b> продолжают эволюционировать, появятся новые схемы использования и, само собой, возникнут очередные термины [URL: <a href="http://www.computerworld.ru">http://www.computerworld.ru</a>]</p>

Неологизм «cloud architectures», обозначающий сетевую систему для организации хранения информации, переведен на русский язык посредством калькирования «облачные архитектуры». Считаем, что это наиболее удачный способ перевода, поскольку настоящий термин отсутствует в языке перевода.

Текст оригинала	Текст перевода
<p>And in 2012, Google and Stanford researchers developed a brain-like</p>	<p>А в 2012 году исследователи из Google и Стэнфордского университета</p>

neural network for <b>facial recognition</b> [URL: <a href="http://www.pcworld.com">http:// www.pcworld.com</a> ]	создали нейронную сеть для <b>распознавания лиц</b> , действующую по аналогии с мозгом [URL: <a href="http://www.computerworld.ru">http://www.computerworld.ru</a> ]
--	--

Настоящим примером демонстрируется факт перевода неологизма «facial recognition» посредством калькирования. Данный способ перевода является наиболее адекватным при переводе отсутствующих в языке перевода понятий, что зачастую наблюдается в мире современных компьютерных и информационных технологий.

○ **Генерализация:**

Текст оригинала	Текст перевода
Can Trump and Putin keep their bromance alive? [Kasparov G. Can Trump and Putin keep their bromance alive [Электронный ресурс] // The Washington Post. – URL: <a href="https://www.washingtonpost.com/news/democracy-post/wp/2017/08/09/can-trump-and-putin-keep-their-bromance-alive/">https://www.washingtonpost.com/news/democracy-post/wp/2017/08/09/can-trump-and-putin-keep-their-bromance-alive/</a> ].	Продолжится ли роман Трампа и Путина? [Каспаров, Г. Продолжится ли роман Трампа и Путина? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – URL: <a href="http://inosmi.ru/politic/20170811/240025048.html">http://inosmi.ru/politic/20170811/240025048.html</a> ].

Неологизм «bromance», неоднозначно использованный в англоязычной статье автора в отношении взаимоотношений президентов двух стран, обозначает мужскую дружбу. Англоязычной аудитории настоящий термин знаком, поскольку очень часто используется при описании героев телепередач или фильмов. При переводе на русский язык переводчик принял решение применить способ генерализации «роман», что вполне объяснимо тем, что сам неологизм «bromance» = «броманс» не знаком русскоязычной аудитории, а использование описательного перевода сделало бы заголовок слишком громоздким и непривлекательным.

В настоящей статье, которая на русском языке опубликована под интересным названием «Работать по-шведски: ни дня без фики», интригует читателя использованным переводчиком неологизмом «фика», что означает перерывы в работе, необходимые для того, чтобы выпить чашечку кофе. В названии статьи переводчик использует транслитерацию англоязычного неологизма. В то время, как в самой статье употребляет уже описательный перевод, тем самым раскрывая значение интригующего названия. Далее в статье переводчик снова меняет тактику перевода: употребляя описательный перевод неологизма «фика», называя его «старой доброй традицией»:

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Lars Akerlund has built a real business empire on fika [Elisabeth Hotson Is this the sweet secret to Swedish Success // BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat">https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat</a>].</p>	<p>Шведский предприниматель Ларс Окерлунд построил настоящую бизнес-империю на старой доброй традиции [Элизабет Хотсон Работать по-шведски: ни дня без фики. BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition">https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a>].</p>

Кроме привычных приемов перевода неологизмов, переводчики прибегают к изменению структуры предложения, а иногда и замене одной части речи другой. Это в большей степени связано разной синтаксической и семантической структурой предложения в английском и русском языках:

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Sweden's <b>coffee quaffing neighbor</b> Norway is the second most effective nation, behind Luxembourg, while the workhorses of the US take the fourth</p>	<p>Норвегия - еще один скандинавский <b>кофехлеб</b> - заняла второе место после Люксембургу. Одержимые работой американцы стали только четвертыми</p>

posotion [Elisabeth Hotson Is this the sweet secret to Swedish Success // BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat">https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat</a> ].	[Элизабет Хотсон Работать по шведски: ни дня без фики. BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition">https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a> ].
--	---

Данный пример перевода неологизма «coffee-quaffing neighbor», обозначающий соседа, любящего пить кофе, заменен на более понятное русскоязычному читателю слово «кофехлеб». Использованный прием морфологической трансформации с элементами калькирования и опущения вполне оправдан, поскольку описательный перевод был скучным и длинным, а так фрагмент текста позволяет сохранить интерес, приближая описываемую проблему к российскому читателю.

○ **Морфологическая трансформация:**

Текст оригинала	Текст перевода
Husband James says there's also been a prominent change in consumers' expectations, with people tired of mass-market products and now requesting one-off, carefully crafted goods [Elisabeth Hotson Is this the sweet secret to Swedish Success // BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat">https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat</a> ].	Муж Малин Хэмилтон, Джеймс, отмечает, что в ожиданиях покупателей произошли существенные изменения и теперь всё больше людей, устав от ширпотреба, переходит на уникальные, мастерски сработанные вещи [Элизабет Хотсон Работать по шведски: ни дня без фики. BBC. 2016. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition">https://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a> ].

<a href="#">work-to-chat</a> ].	<a href="#">16/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition</a> ].
---------------------------------	--

В примере словосочетание «mass-market products», не так давно вошедшее в обиход, заменили на более понятное российскому читателю слово «ширпотреб». Используемая в процессе перевода морфологическая трансформация вполне оправдана, поскольку употребленное переводчиком слово делает текст более интересным и понятным.

○ **Изменение синтаксической структуры предложения при переводе:**

Текст оригинала	Текст перевода
Bird recently asked some students to go by a brain scanner and view a series of short clips from YouTube (involving, for example, neighbours playing practical jokes on each other) [Left-Brained Americans, Right-Brained Russians // The Moscow Times. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/left-brained-americans">http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/left-brained-americans</a> ]	В ходе эксперимента, проводившегося с использованием томографии головного мозга, Берд предлагал участникам эксперимента (из числа своих студентов) посмотреть на YouTube короткие видеоролики (среди сюжетов были, например, разыгрывающие друг друга соседи) [У американцев преобладает левое полушарие, у русских - правое // ИноСми. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://inosmi.ru/social/20170321/188726425.html">http://inosmi.ru/social/20170321/188726425.html</a> ]

Неологизм «brain scanner» = «томограф» отдельно переводчиком не переведен. В настоящем примере при переводе была изменена не только структура предложения, но и произошла замена частей речи: глагол «To lie in a brain scanner» переведен именем существительным «томография головного мозга». Такая структура более понятна для русскоязычного читателя.

Изменение синтаксической структуры предложения при переводе также наблюдается и в последующем примере:

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Left-Brained Americans, Right-Brained Russians [Left-Brained Americans, Right-Brained Russians // The Moscow Times. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/left-brained-americans">http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/left-brained-americans</a>].</p>	<p>У американцев преобладает левое полушарие мозга, у русских - правое полушарие [У американцев преобладает левое полушарие, у русских - правое // ИноСми. – 2017. – Режим доступа: <a href="http://inosmi.ru/social/20170321/188726425.html">http://inosmi.ru/social/20170321/188726425.html</a>]</p>

В настоящем примере при переводе неологизмов «Left-Brained» и «Right-Brained», использован описательный перевод, разъясняющий читателю особенности описываемого явления. При этом в английском языке неологизмы выступают в роли прилагательного, а в русском языке переводчику пришлось полностью изменить синтаксическую структуру предложения, чтобы сделать текст более доступным для понимания русскоязычным читателем.

### **Выводы по второй главе**

Таким образом, проведенный детальный анализ перевода неологизмов в общественно-политических текстах позволяет сделать вывод о том, что наиболее частотными способами перевода являются калькирование, транскрибирование и транслитерация. Очень редко (в нашем исследовании такой пример только один) переводчики предпочитают опускать неологизм при переводе.

Из 33 проанализированных статей мы отобрали 35 неологизмов, из них мы встретили десять примеров транслитерации (29%), девять примеров калькирования (24%), восемь примеров описательного перевода (23%), три примера генерализации (9%), по два примера транскрипции и изменения синтаксической структуры предложения (6%) и всего один пример морфологической трансформации (3%).

Исходя из данных, можно сделать вывод, что наиболее распространённым приемом перевода являются транслитерация, а морфологическая трансформация наименее употребляема.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Неологизм следует рассматривать как нормальное языковое явление, так как даже если слово отсутствует в словаре, его все равно возможно перевести. К тому же мы знаем, что лексический словарь языка пополняется новыми словами только при переводческой практике.

Так или иначе, если известно значение слова, его всегда сможет передать его. Таким образом, процесс перевода неологизмов с английского языка на русский проходит в два этапа:

1. уяснение значения неологизма (когда переводчик либо обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей, либо уясняет значение нового слова, принимая во внимание его структуру и контекст).

2. собственно перевод (передача) средствами русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод (объяснительный или подстановочный, при использовании последнего способа можно наблюдать как полное совпадение денотативных значений, так и сужение или расширение значения слова ПЯ, или же неполное совпадение значений пары слов ИЯ и ПЯ).

Выбор способа перевода неологизмов зависит от множества факторов, в том числе и от переводчика, его опыта, личности, способности оперировать абстрактными понятиями, обстановки во время процесса перевода, а также от стиля текста, стиля конкретного автора и пр. Однако, следуют не забывать, что эквивалент неологизму ИЯ (английского языка) в максимальной степени должен отвечать нормам и правилам языка перевода (русского языка).

В заключении на основе проведенного исследования, можно сделать вывод, что чаще всего переводчики прибегают к смысловому способу перевода, так как очень часто новое слово не имеет эквивалентов в языке перевода, или просто будет не понятно читателю, так как данное явление отсутствует в культуре языка перевода. Что касается приемов перевода, в основном переводчики обращаются к трем приемам – транслитерации, калькированию и описательного перевода. Скорее всего это обусловлено тем, что, как и говорилось раньше, в общественно-

политических текстах очень много терминов и безэквивалентной лексики для перевода которой больше всего подходит эти три приема.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Александрова, О.В. Язык средств массовой информации как часть коллективного пространства общества [Электронный ресурс] / О.В. Александрова // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие / Под ред. М.Н. Володиной. – URL: <http://evartist.narod.ru/text12/07.htm>, свободный – Загл. с экрана (дата обращения 07.06.2018).

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и линг. фак. высш. учеб. заведений [Текст] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

3. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика. Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст] / И. С. Алексеева. – СПб : Союз, 2001. – 288 с.

4. Барсукова, Е.А. Неологизмы английского языка как отражение социально-экономических преобразований в Великобритании [Текст] / Е.А. Барсукова // Россия и Запад: диалог культур. – 2014 – №6 – С. 1–15.

5. Белякова, Е. И. Translating from English: Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Текст] / Е. И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.

6. Бреева, Л. В. Лексико-стилистические трансформации при переводе [Электронный ресурс] / Л. В. Бреева, А. А. Бутенко. – URL: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).

7. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Учебное пособие [Текст] / Е. В. Бреус – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

8. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2004. – С. 24–115.

9. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиа-речь. Учебное пособие [Текст] / Т.Г. Добросклонская. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 264 с.
10. Дубенец, Э. М. Неологизмы в английском языке [Текст] / Э. М. Дубенец // ИЯШ. – М.: 1991. – №6. – с. 90–92
11. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В. И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
12. Иванов А.Н. Английская неология [Текст] / А. Н. Иванов // Проблемы семантики и словообразования английского языка: сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Горького. – М., 1984. – Вып. 227. – с. 3–16.
13. Ивлева, Г. Г. Тенденции развития слова и словарного состава [Текст] / Г. Г. Ивлева. – М.: Наука, 1986. – 136 с.
14. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. – 320 с.
15. Караичева, Т. В. Практикум по переводу (английский-русский) [Текст] / Т. В. Караичева, Г. Б. Филимонова, С. А. Дубинко. – Минск: БГУ, 2002. – 23 с.
16. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
17. Королева, Н. И. Лингвопереводческий анализ англоязычных неологизмов : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 [Текст] / Н. И. Королева. – Алматы, 2001. – 16 с.
18. Локетт, Б. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях [Текст] / Б. Локетт. – М.: Школа-Пресс, 1998. – 112 с.
19. Лопатин, В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В. В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
20. Марьянчик, В. А. Аксиологическая функция неологизмов медиа-политического дискурса: на материале газетных публикаций начала XXI века :

автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.01 [Текст] / В. А. Марьянчик. – Архангельск, 2005. – 18 с.

21. Маслова, В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? [Текст] / В. А. Маслова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2008. – Вып. 1(24). – С. 43–48. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/maslova-08.htm>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 16.05.2020)

22. Мешков, О. Д. Словосложение в современном английском языке [Текст] / О. Д. Мешков. – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.

23. Миньяр-Белоручева, А.П. К проблеме создания политических неологизмов [Текст] / А. П. Миньяр-Белоручева // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: «Лингвистика». – 2012. – № 25. – С. 32–37.

24. Мирзаева, Р. А. Неологизмы в современном языке: к вопросу о происхождении и функционировании [Текст] / Р. А. Мирзаева // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – № 9–10

25. Нуркамытова, А. Б. О различных подходах к проблеме классификации неологизмов [Текст] / А. Б. Нуркамытова // Вестник КазНУ. Сер филологич. – 2006. – № 2. – С.50–53.

26. Розен, Е. В. На пороге XX века [Текст] / Е. В. Розен. – М.: Менеджер, 2000. – 192 с.

27. Сорокина, Э. А. Прилагательные-неологизмы современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 [Текст] / Э. А. Сорокина. – М., 1984. – 262 с.

28. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М., 1999. – 265 с.

29. Express [Электронный ресурс] – URL: <http://www.express.co.uk>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 16.04.2020)

30. Mail Online [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dailymail.co.uk>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.04.2020)
31. Online Etymological Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://www.etymonline.com/index.php>
32. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] – URL: <http://www.oxforddictionaries.com>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 26.04.2020)
33. Paper Plane Communications [Электронный ресурс] – URL: <http://www.paperplane-communications.co.uk>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 28.04.2020)
34. Parliament [Электронный ресурс] – URL: <http://www.publications.parliament.uk>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 28.04.2020)
35. Political Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://politicaldictionary.com>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020)
36. The Guardian [Электронный ресурс] – URL: <https://www.theguardian.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 10.05.2020).
37. Time [Электронный ресурс] – URL: <http://time.com>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 05.05.2020)
38. Wikipedia [Электронный ресурс] – URL: <https://en.wikipedia.org>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 07.05.2020)